NON-DISCLOSURE
AGREEMENT

اتفـــاقيـــــة
عدم الإفصـــاح



موبايلي
Mobily

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

اتفاقيـــــة عـدم الإفصـاح

This NON-DISCLOSURE AGREEMENT (the "Agreement") is entered into as of date on which it is signed by Receiving Party (the "Effective Date") and it is entered by and between:

أبرمت اتفاقية عدم الإفصاح ("الاتفاقية") اعتبارًا من تاريخ توقيـع الـــطرف المـتلقـي ("تاريخ النفاذ") بين كلٍ مـن:

(A) Etihad Etisalat Company (Mobily) having its office and place of business at Kingdom Centre, Olaya Road, P.O. Box 9979 Riyadh 12214, KSA of one part (hereinafter "Disclosing Party") And

أ) شركة اتحـاد اتصالات (موبايلي)، ويقع مقـرهـا الرئـيـسـي فـي مركـز المملكـة، طريـق العـليـــا، ص.ب 9979، الريـــاض 12214، المملكـة العربيـة السعودية (ويشار إليها فيما بعد باسم 'الطـرف المفصح').

(B)_____, registered at _____with commercial register number _____and with its main office at _____ (hereinafter "Receiving Party")

ب) و _____، وهي مسجـلـة في_____بسجـــل تجـاري رقـم _____، ويـقـــع مقرهـا الرئـيـس فـي_____(ويـشـــار إليهـــا فيما بعـد باسم ('الطرف المتلقي').

Collectively hereinafter called **"Parties".**

ويشار إلى الطرفين مجتمعين باسم **"الطرفان/الطرفين".**

Whereas:

حيـــث أن:

The "Disclosing Party" may disclose to the other Party (the "Receiving Party") certain Confidential Information which the Disclosing Party desires the Receiving Party to treat as confidential information

يجـوز 'للطـرف المفصـح' الإفصـاح للطرف الآخـر 'الطرف المتلقـي' عن معلومـات سريـة محـددة يرغـب الطـرف المفـصـح في أن يتعامـل معـهـا الطـرف المتلقـــي على أنهـا معـلومـــات سريـــة

Accordingly, and subject to the conditions of this agreement the Parties agree as follows:

وبنـاءً على ذلك، ووفقًـا لشـــروط هذه الوثيقـــة، يوافق الطرفان على ما يلي:

1.Confidential Information

1.المعلومات السرية

In this Agreement, Confidential Information means all secret information or information that is by its nature confidential and all other data or information made available by the Disclosing Party to the Receiving Party, whether in tangible or intangible form, whenever and however disclosed including, but not limited to:

تشير المعلومات السرية في اتفاقية عدم الإفصاح هذه إلى أي بيانات أو معلومات سرية يتيحها الطرف المفصح للطرف المتلقي، سواء قُدمت في صورة مادية أو غير مادية، متى وكيفما أُفصح عنها، فيما عدا ما تم استثناؤه صراحة في هذه الاتفاقية، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

a. Any discussions and negotiations taking place concerning any proposed transactions between the Parties and the status of those discussions and negotiations, including but not limited to procurement documents including, without limitation, SOW, specifications; procurement requests and any other related documents

أ) أي مناقشات أو مفاوضات تتعلق بأي معاملة مقترحة بين الطرفين وحالة تلك المناقشات والمفاوضات، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، مستندات الشراء، نطاق العمل والمواصفات وطلبات الشراء وغيرها من مستندات ذات صلة.

b. Any information that would be regarded reasonably as confidential by a business entity relating, without limitation, to:

ب) أي معلومات تعتبرها أي منشأة أعمال بطريقة منصفة معلومات سرية، وذلك فيما يتعلق بما يلي، على سبيل المثال لا الحصر:

- The business, affairs, customers, clients, suppliers including sub-contractors, plans of the Disclosing Party; and
- الأعمال والمهام والمستهلكين والعملاء والموردين، بما في ذلك المتعاقدين من الباطن وخطط الطرف المفصح.
- The operations, processes, product information, know-how, designs, trade secrets or software of the Disclosing Party; and
- العمليات التي يقوم بها الطرف المفصح بأنواعها ومعلومات منتجاته ودرايته الفنية وتصميماته وأسراره التجارية وبرمجياته؛
- Any information or analysis derived from the above-mentioned.
- أي معلومات أو تحليلات مستمدة مما سبق.

The Confidential Information not include the following:

a) Known to the Receiving Party or become known to the Receiving Party, without breach of confidentiality restrictions similar to those stipulated hereunder, from a source other than the Disclosing Party, as evidenced by written records or other evidence.

b) It is information generally available in the public realm;

c) Is or becomes publicly available through no fault, or failure of, the Receiving Party;

d) Developed by the Receiving Party independent of any disclosure hereunder as evidenced by written records or other evidence.

e) First disclosed or used by the Receiving Party more than ten (10) years after the date upon which the particular Confidential Information was received from the Disclosing Party; or

f) Disclosure is requested pursuant to an order of court of competent jurisdiction or under any written law provided that reasonable written notice is given to the Disclosing Party upon being aware of such disclosure order.

لا تشمـل المعلومــات السريـة ما يلي:

أ) أي معلومات علمهـا الطرف المتلقي، أو تصبـح معلـومـة للطـرف المتلقـي، دون الاخـلال بقيـود مماثلة لما هو مذكور في هذه الاتفاقيـة من أي مصـدر خـلاف الطـرف المفصـح كما هو مثبــت بسجلات مكتوبة أو أي أدلة أخرى.

ب) أي معلومات متاحة للعموم.

ج) المعلومات التي أصبحت معلومة للعامـة دون ارتكاب الطرف المتلقي لخطأ أو حدوث إخلال منه.

د) المعلومات التي نمت إلى علم الطـرف المتلقـي دون أي إفصـاح بموجب هذه الاتفاقيـة كما هـو مثبت بسجـلات مكتوبـة أو أي دليـل آخر.

ه) المعلومات التي أفصح عنها الطرف المتلقي أو استخدمهـا بعد أكثر من عشـرة أعـوام من تاريـخ استلام المعلومات السريـة المحـددة من الطرف المفصح.

و) المعلومات التي أُفصـح عنها الطـرف المتلقـي استجابة لأمـر صـادر عن محكمـة ذات اختصـاص قضائي أو بموجـب أي نظـام مكتـوب، على أنه في هذه الحالة يلتزم الطـرف المتلقـي بتقديم إشعار مكتـوب إلى الطـرف المفصـح في أقـرب فرصــة يمكنه ذلك بعد علمه بهذا الأمر.

2.Obligations on Receiving Party:

Upon receiving Confidential Information, the Receiving Party should:

a. The Supplier should comply with National Cybersecurity Authority (NCA) laws and requirements in Saudi Arabia.

b. Limit disclosure of any Confidential Information to its directors, officers, employees, contractors, agents, on a "need to know" basis and only in connection with the current or contemplated business relationship between the Parties;

c. Advise its directors, officers, employees, contractors and agents of the confidentiality nature of the Confidential Information and require all Representatives to keep the Confidential Information confidential;

d. Exercise the same degree of caution to prevent the disclosure or use of such confidential information, except as provided herein, as the Receiving Party employs with respect to its own Confidential Information of comparable importance, but in no instance less than reasonable caution.

e. Not disclose any Confidential Information to any third parties other than those parties set out in sub-article (b) above, unless agreed in writing by the Disclosing Party.

2.التزامات الطرف المتلقـــي:

يجـب علـى الطـرف المتلـقـي في حـال استــلام المعلومـات السريـة اتبـاع ما يلي:

أ) يلتزم المورد بأنظمة ومتطلبات الهيئة الوطنية للأمن السيبراني بالمملكة العربية السعودية.

ب) الحد من الإفصاح عن المعلومات السريـة على مديريـه ومسـؤوليــه وموظفـيــه ومقـاوليــه ووكلائــه على أســاس 'الحاجــة إلى المعرفــة'، وفقط فيما يتعلق بعلاقـة العمل الحاليـة أو التي يُتوقع تطويرها بين الطرفين.

ج) إبلاغ مديريه ومسؤوليه وموظفيـه ومقاوليـه ووكلائه بالطبيعة السريـة للمعلومـات السريـة وإلزامهـم بالحفـاظ على سريـة هذه المعلومـات وفقاً للشروط المنصوص عليها هنا.

د) التعامـل بنفس درجـة الحذر التـي يتعامـل بها الطرف المتلقي مع معلوماته السرية بهدف منع الإفصاح عنها واستخدامهـا، باستثنـاء ما ورد في هذه الاتفاقية، ولا يُقصر في أي حـال من الأحـوال فيما يتعلق بذلك.

ه) عدم الإفصـاح عن أي من المعلومـات السـريـة لأطـراف خـارجيــة غير الأطـراف المذكـورة في البنـد (ب) أعلاه، باستثناء ما اتُفق عليه كتابـة مع الطرف المفصح.

f. Not disclose any Confidential Information to any parties outside of Saudi Arabia other than those parties set out in sub-article (b) above, unless agreed in writing by the Disclosing Party.

g. Receiving Party is obligated to notify Disclosing Party and write a report immediately in case of cybersecurity incident that may affect data that has been shared or created.

h. The Consultancy services employees who has access to the data, should comply in this regard to the laws and requirements of National Cyber Security (NCA) in Saudi Arabia.

و) عدم الإفصاح عن أي من المعلومات السرية لأي طرف خارج المملكة العربية السعودية غير الأطراف المذكورة في البند (ب) أعلاه، باستثناء ما اتُفق عليه كتابة مع الطرف المفصح.

ز) يلتزم الطرف المتلقي بإشعار الطرف المفصح وكتابة تقرير بشكل مباشر في حالة وجود حادثة أمن سيبراني قد تؤثر على البيانات التي تم مشاركتها أو استحداثها.

ح) على موظفين الشركات الاستشارية الذين لديهم صلاحيات الاطلاع على البيانات،الامتثال لقوانين ومتطلبات الهيئة الوطنية للأمن السيبراني بالمملكة العربية السعودية فيما يتعلق بذلك.

3.Duration:

3.المدة:

This Agreement will remain in effect for the whole term of the relationship between the Supplier and the Company and for a period of three (3) years after it terminates or expired.

تظل هذه الاتفاقية سارية لكامل مدة العلاقة بين المورد والشركة ولمدة ثلاثة (3) أعوام من تاريخ انتهائها أو إنهائها.

4.Expiration or Termination of The Agreement:

4.انتهاء أو انهاء الاتفاقية:

All written Confidential Information should be returned to the Disclosing Party or securely destroyed by the Receiving Party, within thirty (30) days, and secure the require evidence to Disclosing party,

يعيد الطرف المتلقي المعلومات السرية المكتوبة كافة إلى الطرف المُفصح أو يُتلفها بشكل آمن في خلال 30 يوماً من انتهاء أو انهاء العلاقة بين الطرفين،

after the expiration or termination of the relationship between the Parties, or when requested, by the Disclosing Party at any time, or when Receiving Party's need for such information , whichever is earlier. In the event of destruction, the Receiving Party should certify in writing to Disclosing Party, within thirty (30) days, that such destruction (including any derivative information) has been accomplished and secure the require evidence. Receiving Party should make no further use of such Confidential Information.

أو عندما يطلب الطرف المفصح ذلك في أي وقت أو عند انتهاء حاجة الطرف المتلقي لتلك المعلومات ، أيهما أسبق.
وفي حالة الإتلاف، يؤكد الطرف المتلقي كتابيًا للطرف المفصح، خلال ثلاثين)30(يومًا، بإتمام ذلك الإتلاف وتوفير الإثباتات للطرف المفصح)بما في ذلك أي معلومات فرعية(، كما يمتنع الطرف المتلقي عن استخدام المعلومات السرية المشار إليها مستقبلا.

5.Intellectual Property:

5.الملكية الفكرية:

The Disclosing Party (Mobily) owns the Intellectual Property of the receiving party proposals and deliverables, thus has the right to use it whenever it sees fit.

The Disclosure of Confidential Information hereunder should not be construed as granting either a license under any patent or patent application or other intellectual property or any right of ownership in the aforementioned Confidential Information. Nor should disclosure constitute any such representation, warranty, assurance, guarantee or inducement by the Disclosing Party with respect to the accuracy of the Confidential information or against infringement of patents or other rights of external parties.

يمتلك الطرف المفصح (موبايلي) الملكية الفكرية للعروض المقدمة من الطرف المتلقي، وبالتالي؛ يحق لها استخدامها متى ارتأت ذلك مناسبًا.

لا يُفسر الإفصاح عن المعلومات السرية بموجب هذه الاتفاقية على أنه منح لأي ترخيص بموجب أي براءة اختراع أو طلب براءة اختراع أو أي ملكية فكرية أخرى أو أي حق ملكية في المعلومات السرية المذكورة سابقًا. ولا يُشكل الإفصاح أي اقرار أو كفالة أو تأكيد أو ضمان من جانب الطرف المفصح فيما يتعلق بدقة المعلومات السرية أو عدم انتهاك براءات الاختراع أو أي حقوق أخرى يضمنها للأطراف الخارجية.

يقر الطرف المتلقي بأن الإخلال بهذه الاتفاقية والإفصاح غير المصرح به للمعلومات السرية قد يضر بالطرف المفصح ضررًا بالغًا وجسيمًا لا يمكن إصلاحه، وبالتالي عند حدوث أي مخالفة، يحق للطرف المفصح طلب تسوية محددة وتعويض قضائي منصف، إلى جانب أي وسائل انتصاف قانونية أخرى متاحة، بما في ذلك الحق في المطالبة بالتنفيذ العيني، واستصدار أوامر قضائية تُلزم الطرف المخالف بتنفيذ التزاماته التعاقدية أو الامتناع عن أي أفعال تُشكل إخلالاً بهذه الاتفاقية

The Receiving Party acknowledges that a breach of this agreement and unauthorized disclosure of Confidential Information could result in substantial and irreparable damage to the Disclosing Party and therefore in the event of any such breach, in addition to other available remedies, the Disclosing Party should have the right to seek specific performance and other injunctive and equitable relief.

6.مجمل الاتفـاق:

تشمل هذه الاتفاقية مجمل الاتفاق بين طرفيها فيما يتعلق بحماية معلومات السرية المذكورة ناسخة بذلك أي مراسلات أو اتفاقيات سابقة.

ولا يكون أي تنازل أو تبديل أو تغيير أو تعديل ملزمًا أو ساريًا لأي غرض مهما كان، ما لم يحـرر كتابيًـا وينفذ من قبل ممثلين مفوضين من الطرفين.

6.Entire Agreement:

This Agreement contains the entire understanding between the Parties with respect to the safeguarding of said Confidential information and supersedes all prior communications and previous agreement.

No waiver, alteration, modification, or amendment should be binding or effective for any purpose whatsoever unless and until reduced to writing and executed by authorized representatives of the Parties.

7.الانظمة المرجعية:

تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكـة العربيـة السعودية وتُفسر وفقًا لها.

7.Governing Law:

This Agreement should be governed and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

8.Dispute Resolution:

All disputes arising out of or in connection with this Agreement should be resolved amicably between parties. If the dispute(s) are not resolved by amicable resolution within (30) days from the date dispute(s) has arisen, then the dispute should be adjudged by the Kingdom of Saudi Arabia courts and the parties hereof agree to submit to exclusive jurisdiction of Kingdom of Saudi Arabian courts.

8.تسوية المنازعات:

يُسوي الطرفان جميع المنازعات الناشئة عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها وديًا. وفي حال تعذر تسوية المنازعات وديًا في غضون ثلاثين (30) يومًا من تاريخ المنازعات، تختص محاكم المملكة العربية السعودية بالحكم في المنازعة، ويوافق طرفا الاتفاقية على إحالة المنازعة للاختصاص الحصري لمحاكم المملكة العربية السعودية.

9.Language

This Policy has been prepared in the Arabic and English language, in the event of a conflict or ambiguity between the Arabic and the English text, the Arabic text shall prevail.

9.اللغة:

تم إعداد هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حالة وجود تضارب أوغموض بين النص العربي والإنجليزي، فإنه يعتد بالنص العربي.

10.المقاولون من الباطن:

يلتزم المورد بالإفصاح كتابيًا لموبايلي عن أي عقد من الباطن يتعلق بتعاملاته معها، أيًا كان الغرض منه، وذلك قبل توقيعه، والحصول على موافقة موبايلي عليه. ويحق لموبايلي قبول أو رفض أي مقاول من الباطن وفقًا لما تقتضيه مصلحتها. وفي حال تبين لموبايلي عدم إفصاح المورد عن أي عقد من الباطن، يحق لها اتخاذ ما تراه لازمًا من إجراءات.

10.Subcontractors:

The Supplier shall disclose to Mobily in writing any subcontract related to its dealings with Mobily, for any purpose, before signing it, and shall obtain Mobily's approval. Mobily may approve or reject any subcontractor as it deems appropriate in its interest. If Mobily finds that the Supplier failed to disclose any subcontract, Mobily shall have the right to take whatever action it deems necessary.

وُقِّع لصالح وبالنيابة عن:

بواسطة: _____

SIGNED FOR AND ON BEHALF OF

BY: _____